



David Widgery

by Nazrul Islam Naz

translated into Bengali by *Khadija H Rahman*.

ডেভিড উইড্‌জ্যারি

- নজরুল ইসলাম নাজ

Doctors !
Do they die too ?
Like a little kid
I often used to think that.
You answered me terribly.

In fond remembrance
I wanted to write something
Anything but an elegy
But call it a poem
Which will survive
Long after I have gone
And after
Your and my children
Have gone too.

I can write an elegy
In your memory
But to do that
Would mean to accept
You have gone
Forever

David Widgery
Is a memory
Buried deep inside me
Still keeping me enchanted
Long after the last farewell.

ডাক্তাররা!
ওদেরও কি একদিন মৃত্যু হয়?
ছোট্ট ছেলের মতো
আমি ভাবতাম সে কথা।
তুমি উত্তর দিলে চরম ভাবে-
উত্তর দিলে নিদারুণ ভাবে।

আমি হয়তো লিখতে পারতাম একটি
শোকগাঁথা
তোমার স্মরণে,
কিন্তু শোকগাঁথা যদি লিখি
তবে মেনে নিতে হয়
তোমার অন্তর্ধান

তোমার স্মরণে
কিছু একটা লিখতে চাই -
কিন্তু কিছুতেই শোকগাঁথা নয়,
যদি বলি কবিতা
যা বেঁচে থাকবে চিরকাল
যা বেঁচে থাকবে বহুদিন -
আমার চলে যাবার পরেও
আমার সন্তান এবং তোমার সন্তান
অনন্তে চলে যাবার পরেও।

ডেভিড উইড্‌জ্যারি
একটি স্মৃতি
হৃদয়ের গভীরে
এখনও আমাকে রোমাঞ্চিত করে
সেই শেষ বিদায়ের
এতো দিন পরেও।।

David Widgery, a much-loved GP in Tower Hamlets, London, died in 1992 at the age of 45. Nazrul Islam Naz, a Bengali poet, wrote this poem in English. Thanks are also due to Ahmed Moyez, Milton Rahman and Stephen Watts for helping translate it into Bengali. From "Modern Poetry in Translation", no.17, edited by Daniel Weissbort and Stephen Watts, published by King's College London 2001. Reprinted by permission.

Poems for...one world

www.poemsfor.org



This project is supported by the Baring Foundation

